

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

Прозорова Анастасия Андреевна

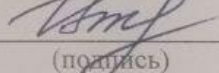
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ И ЕЕ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ
ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ХАРПЕР ЛИ «УБИТЬ ПЕРЕСМЕШНИКА»)

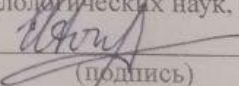
Направление подготовки 45.03.02 - Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы – Перевод и
переводоведение (английский и испанский языки)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ


И.о. зав.кафедрой: Битнер И.А.
кандидат филологических наук, доцент

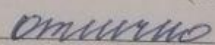
« 15 » мая 2024 г. 
(подпись)

Руководитель: Штейнгатт Е.А.
канд. филологических наук, доцент
« 14 » мая 2024 г. 
(подпись)

Дата защиты « 25 » июня 2024 г.

Обучающийся: Прозорова А.А.
(фамилия, инициалы)

« 14 » мая 2024 г. 
(подпись)

Оценка 
(прописью)

Красноярск, 2024

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические аспекты перевода разговорной речи	6
1.1. Отображение разговорной речи в художественных произведениях	6
1.2. Лингвистические особенности английской разговорной речи	8
1.3. Проблемы перевода разговорной речи.....	14
Выводы по первой главе	18
Глава 2. Разговорная речь в романе Харпер Ли «Убить пересмешника»	20
2.1. Особенности речи Аттикуса Финча в повседневном общении и ее перевод на русский язык.....	20
2.2. Особенности речи Аттикуса Финча в суде и ее перевод на русский язык	37
Выводы по второй главе	52
Заключение	54
Список использованных источников.....	56

Введение

Данная исследовательская работа фокусируется на анализе английской разговорной речи в художественных текстах и методах ее перевода на русский язык.

Разговорная речь, как наиболее естественная форма общения, играет важную роль в языковой системе. Важно подчеркнуть, что разговорная речь до сих пор не полностью исследована. Эта проблема становится особенно актуальной при рассмотрении художественной литературы, так как в таких произведениях разговорная речь стилизована, и каждый автор подходит к этому процессу индивидуально.

В качестве **материала исследования** мы выбрали роман «Убить пересмешника» Харпер Ли (1960) и его перевод в соавторстве Н. Галь и Р. Облонской (1963). Это решение обусловлено тем, что данное произведение изобилует диалогами, что позволяет нам выделить отличительные характеристики разговорной речи определенного персонажа и ее перевод.

Актуальность исследования обоснована усиливающимся вниманием лингвистов к проблеме перевода разнообразных лингвистических черт разговорной речи, а также отсутствием четких рекомендаций в переводоведении по передаче особенностей разговорной речи с одного языка на другой.

Объектом исследования является разговорная речь Аттикуса Финча в романе Харпер Ли «Убить пересмешника» и ее перевод в соавторстве Н. Галь и Р. Облонской.

Предмет исследования – приемы перевода разговорной речи в романе Харпер Ли «Убить пересмешника», выполненный совместно Н. Галь и Р. Облонской.

Цель исследования заключается в анализе перевода разговорной речи, выявлении трудностей перевода и способов их решения.

Цель исследования включает решение следующих **задач**:

1. Выяснение определений терминов «разговорная речь», «идиолект», «перевод», «адекватность и эквивалентность перевода», «переводческие трансформации».

2. Формулировка главных лингвистических характеристик разговорной речи на уровне лексики и грамматики.

3. Выявление особенностей разговорной речи выбранного персонажа в романе.

4. Оценка качества перевода разговорной речи с английского языка на русский.

Источники исследования включают в себя:

- 1) роман Харпер Ли «Убить пересмешника» (1960) и его перевод в соавторстве Н. Галь и Р. Облонской (1963);
- 2) толковые и переводные словари, например: «Толковый переводческий словарь» (Нелюбин Л.Л., 2003), «Словарь-справочник лингвистических терминов» (Розенталь Д.Э., Теленкова М.А., 1985) и др.;
- 3) учебники и научные монографии, например: «Стилистика английского языка и культура речи» (Голуб И.Б., Стародубец С.Н., 2016), «Теория перевода» (Комиссаров В.Н., 1990) и др.;
- 4) научные статьи, например: «Особенности речи персонажа художественного произведения как проблема перевода» (Фетисов А.Ю., 2015) и др.

Методы исследования, которые были применены, включают в себя сравнительный и структурно-семантический анализы. Структурно-семантический подход помогает выявить в тексте изучаемые элементы и установить их особенности и роль в контексте. Сравнительный анализ применяется для сопоставления элементов языка в оригинале и переводе, а также, чтобы определить, насколько адекватным является перевод.

Данная работа имеет **практическую ценность**, так как она предоставляет теоретические и практические сведения для обучающихся на

филологическом и переводческом отделениях. Кроме того, итоги исследования могут использоваться для разработки последующего перевода романа.

Данное исследование включает в себя введение, две главы, выводы по каждой главе, заключение и список использованных источников. Первая глава посвящена теоретическим основам и понятиям, которые нужны для дальнейшего практического исследования. В первом параграфе приводятся особенности отображения разговорной речи в художественных произведениях, дается определение разговорной речи и ее универсальные экстралингвистические характеристики, рассматривается положение разговорной речи в системе языка. Во втором параграфе мы изучили основные лингвистические особенности английской разговорной речи на лексическом и грамматическом языковых уровнях. Третий параграф посвящен рассмотрению проблемы перевода разговорной речи, вызванной необходимостью достижения адекватности и эквивалентности, передачи уникальной манеры общения персонажа, разговорности стиля и эмоциональности в языке перевода в той же степени, что и в оригинале. Во второй главе проводится рассмотрение лингвистических характеристик разговорной речи Аттикуса Финча в романе Харпер Ли «Убить пересмешника» и анализ их перевода. В первом параграфе мы выявили особенности речи персонажа в повседневном общении и проанализировали ее перевод на русский язык. Во втором параграфе нами были обнаружены особенности речи Аттикуса Финча в суде и рассмотрен их перевод. В заключении представлены ключевые итоги исследования.

Глава 1. Теоретические аспекты перевода разговорной речи

1.1. Отображение разговорной речи в художественных произведениях

Разговорная речь представляет собой весьма сложный и многогранный предмет исследования. Интерес лингвистов к изучению разговорной речи зародился еще в XX веке, и за последние десятилетия обрел еще большую силу ввиду широкой сферы ее применения. В связи с чем, на сегодняшний день существует огромное количество научных трудов, посвященных разным особенностям разговорной речи, включая ее экстралингвистические и собственно лингвистические аспекты, а также ее функционирование в системе языка.

До сих пор лингвисты не пришли к единому пониманию разговорной речи, поэтому существуют разные определения этого языкового феномена. Так, например Ф.П. Филин называет разговорную речь особой системой языка, «которая имеет специфический набор языковых единиц и специфические законы их функционирования» [Филин, 1979, с. 24]. В то время как другой языковед Г.А. Орлов определяет разговорную речь как «феномен, существующий главным образом в рамках устной разновидности этно-языка» [Орлов, 1981, с. 119]. Еще один ученый-лингвист Л.К. Граудина дает разговорной речи следующее определение – это «спонтанная литературная речь, реализуемая в неофициальных ситуациях при непосредственном участии говорящих с опорой на прагматические условия общения» [Граудина, 2000, с. 47].

В научных трудах лингвистов помимо термина «разговорная речь» можно обнаружить использование такого понятия, как «разговорный язык». Что касается исследований в области английского языкознания, здесь принято употреблять такие выражения, как «colloquial / informal speech» и «colloquial / informal language».

Более того, в современной лингвистике не существует общего мнения по поводу положения разговорной речи в языковой системе. Некоторые ученые относят ее к некодифицированной разновидности литературного языка, в то время как другие называют разговорную речь его стилевой разновидностью, а есть и такие лингвисты, кто не рассматривает разговорную речь как функциональный языковой стиль [Розенталь, 1998, с. 50]. Из этого вытекает то, что на сегодняшний день статус разговорной речи в лингвистике носит неопределенный характер и может рассматриваться под разным углом. В нашей научной работе мы будем отождествлять понятия «разговорная речь» и «разговорный стиль языка».

Несмотря на отличительные особенности всех существующих языковых систем, можно выделить экстралингвистические характеристики стиля разговорной речи, которые присущи каждому из них. Так, общие характерные черты разговорной речи включают в себя: неофициальность и непринужденность; непосредственное участие говорящих в коммуникации; неподготовленность, спонтанность и неполнооформленность структур; автоматизм; преобладающую устную форму общения с превалированием диалогической речи (хотя возможна и монологическая); повторы, вставки; тенденцию к сокращению речи и ее избыточность; проявление индивидуальных черт стиля и др. [Гальперин, 1958, с. 23]. Тем не менее, все эти схожие черты в разных языках реализуются индивидуально.

Помимо этого, разговорная речь обладает отличительными лингвистическими характеристиками, которые будут рассмотрены на базе английского языка в следующей главе нашей научной работы.

Главной функцией разговорной речи является общение, которое выступает неотъемлемой частью жизни человека и реализуется не только в процессе непосредственной коммуникации, а также находит свое отражение в письменной форме. В частности, разговорная речь имеет широкое применение в произведениях художественной литературы. Происходит ее

так называемое «олитературивание» и стилизация для создания речевого портрета персонажа [Виноградов, 1978, с. 194].

Художественные тексты характеризуются своей многоплановостью, в связи с чем в них могут применяться как литературные, так и нелитературные элементы разговорного стиля. Так, в речи персонажа художественного произведения содержатся стилевые черты разговорного стиля, такие как непринужденность и естественность речи, ее эмоциональный и экспрессивный характер. Посредством речи персонажа раскрываются его половозрастные признаки, личностные качества, включая характер и мышление, а также его социальный статус, уровень образования и отношения к определенной эпохе и культуре [Попович, 1980, с. 42].

Подводя итоги, можно сказать, что разговорная речь является достаточно непростой темой для изучения, так как лингвистами высказываются разные теории относительно ее положения в системе языка. Мы склонны считать, что наиболее достоверным является определение разговорной речи как одного из функциональных языковых стилей. Разговорная речь, помимо процесса каждодневной коммуникации, находит свое отражение в художественной литературе, где она служит инструментом проработки более продуманного образа персонажа.

1.2. Лингвистические особенности английской разговорной речи

Как отмечалось ранее, на сегодняшний день лингвисты пока что не пришли к консенсусу по вопросу о языковом положении разговорной речи. В нашем исследовании мы будем рассматривать разговорную речь в качестве одного из функциональных стилей. Соответственно, у разговорного стиля, как у всех остальных стилей, присутствует ряд отличительных признаков на уровне фонетики, лексики и грамматики. Наша работа фокусируется на выявлении индивидуальных характеристик разговорной речи английского

языка только на лексическом и грамматическом уровнях, поскольку в выбранном произведении фонетические признаки разговорного языка представлены в ограниченном объеме.

На уровне грамматики функциональный стиль разговорной речи имеет свои отличительные черты. В ходе изучения разговорного стиля в качестве центрального коммуникативного компонента выступает высказывание. Данная синтаксическая конструкция, типичная для разговорной речи, как правило, ограничивается одной фразой.

Косвенный падеж часто используется в качестве подлежащего вместо именительного, особенно в неформальной обстановке. Например, можно встретить выражение «Me is the student» или «Me being the student». Такое явление является грамматически неправильным в кодифицированном языке, но становится обычным в повседневной речи [Арнольд, 2010, с. 58].

Далее, в английской разговорной речи возможно употребление вопросительных местоимений в именительном, а не в косвенном падеже. К примеру, допустимым является вариант «Who book is this?».

В разговорном стиле речи к грамматическим особенностям относится использование вспомогательного глагола «to be» в особых конструкциях, отличных от формальной грамматической структуры. Например, зачастую можно встретить сокращенные формы, такие как «I'm», «you're», «they're» и т.д., которые могут сливаться в речи («she's doin'»). Также глагол «to be» имеет свойство выступать в качестве замены других глаголов с целью передачи размышления или ответной реакции: «I said» замещается на «I'm like».

Следующая характерная черта разговорного стиля – персонификация. Она используется для придания объектам или абстрактным понятиям человеческих качеств и характеристик для того, чтобы точнее передать свои эмоции и сделать речь более живой и выразительной [Бузаров, 1998, с. 71].

Также, в разговорной английской речи распространены упрощенные формы повелительного наклонения и разговорного варианта инфинитива.

Часто используется сокращенная форма инфинитива без частицы «to», например, «I wanna go». Подобные упрощенные формы помогают ускорить общение и придать речи более естественный и разговорный тон.

Разговорному стилю английской речи характерна замена видовременных форм глагола. Например, вместо формы Present Perfect «I have eaten» можно услышать более простой вариант в Past Simple «I ate».

Помимо этого, в английской разговорной речи распространен эллипсис, при котором в предложении опускаются один или несколько компонентов, смысл которых понятен из контекста. В разговорной английской речи эллипсис широко используется для сокращения выражений и упрощения коммуникации [Воробьева, 2019, с. 4]. Например, в ответах на вопросы часто опускаются подлежащие и глаголы: «Want some coffee?» - «Sure». Эллипсис позволяет избежать повторений и делает речь более естественной и потоковой, что характерно для разговорного языка.

Инверсия, как одна из особенностей разговорного стиля, представляет собой отклонение от типичного расположения слов, что позволяет акцентировать внимание на определенном событии или высказывании. В разговорной речи важен порядок слов: основной компонент перемещается в препозицию, в то время как менее значимые слова выносятся в конец фразы. Порядок слов в устной речи ослаблен, поскольку другие факторы, такие как ситуация, мимика, жесты и интонация, могут указывать на тему и рему высказывания [Carter, McCarthy, 2021, с. 55].

Также, вопросительные и восклицательные предложения играют важную роль в общении, добавляя ему эмоциональную окраску и выразительность. Вопросительные предложения используются для запроса информации или поддержания диалога. Часто используются сокращенные формы: «What's your name?». Вопросительные предложения могут быть сформулированы с помощью инверсии, особенно для подчеркивания удивления или неожиданности: «Can you believe it?». Восклицательные

предложения употребляются для выражения разных эмоций, и обычно они короткие и простые: «Wow, that's amazing!».

Для разговорной речи английского языка переспрос является способом уточнения или подтверждения информации. Он помогает поддерживать более ясное и понятное общение, особенно при каких-либо отвлекающих факторов. Более того, переспрос демонстрирует вежливость и готовность внимательно слушать собеседника.

Отличительной чертой разговорного стиля служит приём парцелляции, который заключается в разделении высказывания на отдельные элементы, которые имеют собственную фразовую завершенность. Данная конструкция используется как художественная техника для имитации непринужденного диалога, который протекает самопроизвольно без преждевременно подготовленных формулировок [Гордон, Крылова, 2017, с. 125].

В лексическом плане разговорный стиль также значительно разнообразен, поскольку он может содержать самые разные стилистические пласты лексики. Произведения разговорного стиля обладают широким спектром слов, относящихся как к высокой, так и к сниженной лексике. Это может быть академическая лексика, иностранные заимствования, профессиональная терминология, локализмы и сленг. Представленные лексико-семантические группы отражают содержательную многоплановость разговорных текстов при практическом отсутствии языковых ограничений [Джелилова, 2021, с. 38].

В разговорной речи частицы имеют наиболее широкую применимость. Это происходит по причине того, что разговорная речь наполнена эмоциональными и непринужденными диалогами. В момент беседы частицы служат инструментом, благодаря которому возможно выразить свои идеи, развивать дискуссию, компенсировать прерывания в речи. Вдобавок к этому, частицы могут указывать на те или иные качества говорящего [Foolen, 1996, с. 7].

В разговорном стиле зачастую можно увидеть бытовую лексику, то есть слова повседневного обихода, описывающие вещи и события повседневной жизни. В современном мире с каждым разом диапазон разговорной речи увеличивается и приобретает новые масштабы: в повседневную речь попадает специальная лексика, а в деловые разговоры – бытовые выражения. Следовательно, помимо бытовых слов, в стиле разговорной речи может использоваться профессиональная терминология, которая, предположим, призвана отразить рабочую деятельность персонажа либо придать тексту иронический окрас [Хомяков, 1971, с. 42].

Также, в разговорной речи очень часто можно встретить жаргонные выражения. Подобные слова широко используются в молодежном сленге, но могут употребляться людьми более старших возрастных групп. Жаргонные слова показывают принадлежность человека к какой-либо социальной общности. Жаргонизмы бывают разных видов: военные, журналистские, игровые и т.д. Они используются авторами произведений для создания ярких образов персонажей [Голуб, Стародубец, 2016, с. 37].

Большим значением обладает сленговая лексика, которая часто используется в неформальной разговорной речи для передачи специфических идей, концепций или настроений. Сленг способен отражать различные аспекты культуры и мировоззрения общества. Например, сленговое слово «lit» может означать что-то невероятное, веселое или захватывающее [Partridge, 1960, с. 54].

Также ряд фразеологических единиц английского языка обладает разговорным подтекстом. Эти фразеологизмы помогают передать определенные идеи или концепции более эффективно и естественно: «Hit the hay - пойти спать», «Piece of cake - пара пустяков», «Break the ice - начать разговор». Подобные фразеологические единицы используются авторами художественных произведений с целью отображения разговорного языка героев или для создания сатирического эффекта [Брода, Мальцева, Фоменко, 2019, с. 2].

Метафоры являются широко встречающимися устойчивыми выражениями в разговорной речи для придания ей большей колоритности и образности. Например, метафора «Time is money» означает, что время — это ценный ресурс, который стоит использовать с умом.

В разговорном стиле часто встречаются семантически опустошенные слова, лишенные смыслового содержания, которые используются в разговоре без конкретного значения, а скорее для заполнения пауз, уточнения или поддержания ритма разговора, например: «like», «just», «You know» и т.д.

Многократное применение местоимений в значительной мере выделяет разговорный стиль на фоне остальных стилей. Местоимение является практически самой широко употребляемой языковой единицей разговорной речи. Это обусловлено тем, что участники диалога имеют множество способов уточнить контекст. В процессе общения интонация помогает уловить суть разговора, а жестикация и мимика способны дополнить местоимение [Clark, 1997, с. 10].

Важным аспектом разговорного стиля речи является использование релятивов. Они играют важную роль в формировании сложных предложений и выражении связей между различными частями высказывания, а также позволяют объединять идеи, уточнять информацию и избегать повторов.

Английской разговорной речи свойственны партитивы, благодаря которых возможно описывание количества чего-либо без указания на точное число: «Some», «Any», «Many». Партитивы часто используются в повседневных ситуациях для описания еды, предметов или людей.

К характерным признакам разговорного стиля причисляют различные виды повторов. Повтор может быть выполнен с задействованием одинаковой лексической единицы, ее вариациями или же разных частей речи с одинаковым корнем. Дублирование слов в процессе коммуникации необходимо для уточнения или подчеркивания определенной информации, заполнения пауз, установления более тесного контакта с собеседником, передачи эмоций и др. [Dellar, Walkley, 2010, с. 96].

Кроме того, фразовые глаголы являются важной частью английского языка и широко используются в разговорной речи, делая ее более разнообразной и выразительной. В английском языке существует целое изобилие подобного рода глаголов, большинство из которых имеют несколько различных значений: «take off: улететь (о самолете), снять (одежду), начать успешно развиваться (о бизнесе или карьере)».

В разговорной английской речи эмоционально-экспрессивные слова играют не последнюю роль в передаче эмоций, выражении чувств и поддержании динамики разговора. К примеру, слово «wow» может использоваться для выражения разных состояний, таких как удивление, восхищение, восторг и т.д.

Затем, еще один ключевой элемент английской разговорной речи - междометия, которые служат для создания экспрессивности и передачи эмоционального оттенка высказываний [Старостина, 2022, с. 11].

Исследовав характерные черты разговорного стиля на уровне лексики и грамматики, мы можем заключить, что он в значительной мере различается от книжных стилей речи по многим параметрам. Тем не менее, при наиболее подробном анализе разговорной речи примечательно то, что она имеет тенденцию ориентироваться на модели и стандарты, смягчающие ее импровизационную и непредсказуемую природу.

1.3. Проблемы перевода разговорной речи

Такое понятие, как «перевод» может нести в себе разную суть. В общем, «перевод» обозначает передачу смысла текста, речи или идеи с одного языка на другой, сохраняющую при этом смысл и структуру оригинала [Нелюбин, 2003, с. 170]. На протяжении многих лет ученые разрабатывали способы и механизмы перевода.

Перевод разговорной речи персонажа представляет собой непростую задачу. Это связано с тем, что речь каждого отдельного героя отличается своеобразием, и переводчикам нужно суметь отобразить не только художественные особенности его манеры общения, но и передать разговорность стиля [Фетисов, 2015, с. 52].

При передаче диалогической речи персонажа переводчику необходимо сохранить индивидуальные черты героя, его уникальность и эмоциональность в целевом языке в той же степени, что и в оригинале [Ланчиков, 2018, с. 3].

Вопрос о переводе разговорной речи на протяжении длительного времени рассматривался лингвистами как некое отклонение от нормы. Трудность в передаче разговорной речи составляют не только ее языковые особенности на уровне фонетики, лексики и грамматики. Также, немало значимой проблемой является перевод «индивидуальных» отклонений от нормы, таких как «вольностей» разговорной речи, детского языка, ломаной речи, речи на неродном языке, шепелявости, косноязычия, заикания и т.д. [Бахтин, 1986, с. 201].

Такого рода нарушения от нормы постоянно находились вне поля зрения лингвистов, в результате чего на данный момент не существует разработанного механизма их перевода, хотя основательная адаптация текстов с подобными элементами является необходимой [Владимирова, 2018, с. 25].

Более того, каждая языковая личность обладает индивидуальным идиолектом, то есть оригинальной манерой говорения. К таким особым характеристикам можно причислить частоту употребления определенных слов, словоформ, оборотов речи, речевых штаммов, формулировок и многие другие особенности. Данные отклонения могут использоваться в рамках конкретного персонажа, а также могут присутствовать в речи какой-либо общности людей. Так, при переводе разговорной речи в художественном

произведении возникает проблемы передачи своеобразия речи персонажа и сохранения характерных черт разговорного стиля [Арутюнов, 1994, с. 93].

Кроме того, чтобы дать оценку получившемуся переводу, следует оценить степень его адекватности и эквивалентности. На сегодняшний день оба термина трактуются в переводческой среде не одинаково. Например, В.Н. Комиссаров писал в своих трудах, что адекватность перевода — это степень соответствия перевода оригиналу, то есть способность передать смысл и контекст оригинала точным выбором слов и фраз. В то время, как эквивалентность перевода — это способность перевода передавать смысл и структуру оригинала с сохранением его тонов и оттенков, при этом учитывая особенности языка и культуры перевода [Комиссаров, 1990, с. 101].

Адекватность перевода отражает верность передачи смысла оригинала, сохранение его целостности и идейного содержания. Эквивалентность перевода, в свою очередь, подразумевает равнозначность языковых средств и структур в оригинале и переводе. То есть, перевод должен быть подобным оригиналу, сохраняя его структуру и форму, но при этом быть адекватным в передаче содержания и смысла текста.

Также В.Н. Комиссаров отмечал, что для достижения адекватности и эквивалентности перевода необходимо учитывать не только слова и фразы, но и контекст, структуру, культурные особенности и интонацию оригинального текста. Он подчеркивал, что перевод - не просто замена слов, но и перенос идей и эмоций из одного языка в другой. Только при соблюдении этих принципов можно гарантировать качество и точность перевода, сохраняя при этом его неповторимый стиль и выразительность.

Для того, чтобы перевод был адекватным, переводчику необходимо мастерски применять разного рода трансформации. Под переводческими трансформациями понимаются изменения, которые происходят в тексте при его переводе с одного языка на другой с целью сохранить смысл и стиль оригинала, учитывая особенности обоих языков [Кулемина, 2007, с. 1].

Важно подчеркнуть, что языковеды придерживаются разных мнений по поводу переводческих приемов. Научное сообщество не пришло к общему заключению о классификации этих преобразований из-за того, что определяемые учеными методы и варианты их применения варьируются. Переводческие трансформации могут быть разными и включать в себя полные или частичные изменения в структуре предложения или текста в целом.

В нашей научной работе мы склонны придерживаться типологии переводческих трансформаций, предложенной В.Н. Комиссаровым, потому что она является наиболее распространенной и систематизированной в переводоведении и лингвистике. Основные типы переводческих трансформаций по В. Н. Комиссарову включают лексические трансформации, такие как переводческое транскрибирование и транслитерация, калькирование, а также лексико-семантические замены, такие как конкретизация, генерализация и модуляция. Среди наиболее распространенных грамматических трансформаций отмечаются синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение и объединение предложений, а также грамматические замены, включая формы слов, части речи и члены предложения. К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация [Комиссаров, 1990, с. 124].

Таким образом, при переводе текста разговорного стиля речи можно столкнуться с многочисленными препятствиями, которые способны в значительной степени затруднить точную передачу смысла и экспрессивность оригинала. Перевод разговорного стиля речи может вызывать определенные сложности из-за специфики выражений, фразовых оборотов и культурных нюансов, связанных с различиями в языковых системах, а также из-за вышеперечисленных грамматических и лексических особенностей разговорной речи. Контекст, интонация и эмоциональный окрас также играют важную роль в процессе перевода. Переводчикам

необходимо иметь глубокое представление о культурах и языках, а также уметь профессионально применять переводческие трансформации для того, чтобы качественно перевести текст разговорного стиля, сохранив его адекватность и эквивалентность.

Выводы по первой главе

Данная глава является теоретической частью нашей исследовательской работы, и в ней рассматриваются теоретические основы разговорной речи.

В современной лингвистике не существует единого определения разговорной речи, и учеными высказываются разные точки зрения относительно ее положения в языковой системе. Несмотря на неустановленный статус разговорной речи, мы считаем целесообразным относить ее к функциональным стилям языка.

В стиле разговорной речи можно выделить экстралингвистические особенности, которые присущи каждому языку. Среди них следует отметить неформальность и естественность; прямое участие коммуникантов в разговоре; спонтанный характер; машинальность; доминирование устной формы общения с преобладанием диалогической речи (хотя возможен и монолог); дублирование и уточнение информации; динамику к сжатию речи и ее расширению; выражение характерных стилевых черт и др.

Основные лексические особенности разговорной речи включают в себя использование жаргона, фразовых глаголов, слов с семантической опустошенностью, выразительной лексики, междометий, различных оборотов речи, повторений слов, выражений с переносным значением, частиц, относительных и частичных местоимений. К грамматическим особенностям разговорной речи относятся употребление форм в косвенном падеже взамен именительного в функции подлежащего, именительного падежа в вопросительных местоимениях взамен косвенного, специфическое

употребление залога и изменение видовременных глагольных форм, опущение и нарушение порядка слов, применение вопросительных и восклицательных конструкций, а также повторение вопросов.

Разговорная речь имеет широкое применение в художественных текстах, где она «олитературируется» и стилизуется авторами для воплощения языковой личности персонажа. С помощью реплик героя произведения раскрываются его характеристики, такие как пол, возраст, личностные качества, социальный статус, уровень образования и многое другое.

В процессе перевода разговорной речи персонажа художественного произведения может возникнуть множество трудностей, связанных с тем, что каждый герой обладает специфической манерой речи, которую переводчикам необходимо передать, при этом сохранив разговорность и экспрессивность оригинала, а также достигнуть адекватности и эквивалентности, с чем помогают справиться переводческие трансформации.

Глава 2. Разговорная речь в романе Харпер Ли «Убить пересмешника»

2.1. Особенности речи Аттикуса Финча в повседневном общении и ее перевод на русский язык

Речь Аттикуса Финча в романе Харпер Ли «Убить пересмешника» представляет собой большой интерес для исследования, поскольку он является одним из самых глубоких и проработанных персонажей, а также нравственным центром романа. Аттикус Финч является опытным адвокатом и овдовевшим отцом двоих детей, Джима и Джин-Луизы. Он воплощает идеалы честности, справедливости и моральной стойкости. Аттикус глубоко уважает каждого человека, независимо от его происхождения или цвета кожи, и учит своих детей тому же. Его готовность защищать Тома Робинсона, чернокожего мужчину, несправедливо обвиненного в изнасиловании, демонстрирует его приверженность принципам правды и равенства, несмотря на социальное давление и угрозы. Аттикус – образец морального мужества, гуманизма и родительской любви, стремящийся к созданию более справедливого общества.

В разговорной речи Аттикуса Финча можно обнаружить лексические и грамматические особенности, которые отражают его индивидуальные черты характера и жизненные ценности, которых он придерживается. На примерах из произведения мы рассмотрим основные характеристики речи Аттикуса Финча в повседневном общении, а также их перевод с точки зрения адекватности и эквивалентности, соответствия разговорному стилю и полноты выражения эмоционального тона оригинала.

1. Сленговые выражения

Аттикус Финч является адвокатом и хорошо образованным человеком, поэтому он редко использует сленг в своей речи. Однако, обстоятельства, при которых он может прибегнуть к сленговой лексике, включают неформальное общение со своими детьми, соседями или друзьями.

Пример №1.

Miss Maudie, this is an old neighborhood, ain't it?

В данном примере Аттикус обращается к Мисс Модии Эткинсон во время их диалога о текущей обстановке в Мейкомбе (вымышленном городе в штате Алабама на Юге Америки). Адвокатом употребляется сленговая единица «ain't it» для того, чтобы показать общность и нерушимую связь, которую он испытывает по отношению к своему родному дому. Эта реплика отражает равнодушие персонажа к своим корням и носит ностальгический и созидательный характер.

Мисс Модии, наш квартал очень старый, правда?

Сленговая фраза «ain't it» была переведена как «правда» с использованием экспликации, при которой содержание выражения передается с помощью более развернутого объяснения. Переводчиками было подобрано русское слово, которое передает смысл оригинала, поэтому перевод можно назвать адекватным и эквивалентным, однако стиль, при этом, получился более нейтральным и формальным. Английская сленговая единица «ain't it» имеет большую разговорность и эмоциональную окрашенность, чем ее перевод.

Пример № 2

Shoot all the bluejays you want, if you can hit 'em, but remember it's a sin to kill a mockingbird.

Приведенная реплика используется Аттикусом во время его разговора с дочерью и сыном (Джин-Луизой и Джимом), во время которого он пытается внушить своим детям мысль о том, что не стоит истреблять беззащитных и слабых животных. Тем самым, адвокат хочет привить своим детям чувство заботы и эмпатии ко всему живому, что их окружает. Он использует сленговую формулировку «hit 'em» для того, чтобы быть на одном речевом уровне с детьми и заставить их прислушаться к его словам.

Если сумеешь попасть в сойку, стреляй их сколько угодно, но помни: убить пересмешиника большой грех.

В рассматриваемой фразе сленговая фраза «hit 'em» была передана как «попасть в сойку». При переводе использовалась конкретизация, так как общий глагол «hit» и местоимение «'em» заменены конкретным действием «попасть» и конкретным объектом «в сойку». Получившийся перевод передает основную суть высказывания, следовательно, является адекватным и эквивалентным, однако разговорность и эмоциональный посыл оригинала в некоторой степени пропадают. Возможно, переводчикам стоило бы рассмотреть более стилистически подходящие варианты для большего отражения разговорности и неофициальности подлинника.

Пример № 3

You folks 'll be in bed when I come back, so I'll say good night now.

В данном примере Аттикус желает своим детям спокойной ночи, перед тем как самому уйти караулить тюремную камеру Тома Робинсона, несправедливого осужденного афроамериканца, чьим адвокатом он является. Аттикус полностью осознает опасность своего положения, но, тем не менее, идет на риски, тем самым показывая свою стойкость и храбрость. Он обращается к детям, используя сленговое слово «folks», дабы подчеркнуть свое доверительное и любящее отношение к ним. Также, данное слово в тех реалиях Юга Америки употреблялось не только по отношению к близким людям, что придает фразе Аттикуса некоторой официальности в преддверии осуществления им сложного и рискованного плана. Кроме того, данная сленговая единица демонстрирует педагогическую тактику отца, который ставит детей наравне со взрослыми.

Когда вернусь, вы все будете уже в постели, так что пожелаю вам спокойной ночи.

Здесь в переводе сленгизм «folks» представлен как «все», то есть была применена такая переводческая трансформация, как генерализация, поскольку конкретное слово «folks» (люди, близкие, знакомые) заменяется более общим понятием «все». Роль слова в оригинале, заключающаяся в обращении к группе лиц, в целом сохраняется, поэтому перевод можно

считать адекватным и эквивалентным. Однако, переводчиками была использована более формальная и универсальная языковая единица, в связи с чем теряется близкий и непринужденный тон обращения в оригинале. Возможно, в данном случае подошли бы более неофициальные и разговорные варианты в русском языке для большего соответствия стилю и эмоциональному фону подлинника.

Пример № 4

Scout," said Atticus, "nigger-lover is just one of those terms that don't mean anything — like snout-nose.

Сленговые слова, такие как «nigger-lover» и «snout-nose», используются в речи Аттикуса с целью отражения реалий того времени, а именно процветания дискриминации по расовой принадлежности и цвету кожи в 1930-е года в южной части Америки. Аттикус был одним из немногих жителей города, кто осуждал подобные взгляды и выступал против них. Следовательно, данную лексику он использует не по отношению к чернокожим людям, а для того, чтобы сказать своей дочери о грубости и неправильности этих слов.

Видишь ли, Глазастик, - сказал Аттикус, - «чернолюб» слово бессмысленное, так же, как и «сморкач».

При переводе сленгового слова «nigger-lover» как «чернолюб» был использован прием калькирования, который заключается в дословном переводе составляющих частей исходного выражения, сохраняя их структуру и смысл. В данном случае «nigger» переводится как «черный», а «lover» - как «любящий», и сложение этих слов в новом языке создает эквивалентное по смыслу, хотя и не менее оскорбительное выражение. Сленговая единица «snout-nose» («nose that snouts» – нос, который сморкается) появилась в результате метонимии, переноса наименования с части тела на целое, на самого человека. В переводе посредством модуляции использовалось слово «сморкач» – человек, который сморкается. Так, можно сказать, что

переводчиками были достигнуты как адекватность и эквивалентность перевода, так и переданы разговорность и негативный подтекст оригинала.

2. Фразовые глаголы

Аттикус Финч время от времени употребляет в своей речи фразовые глаголы в некоторых случаях неформального общения, преподнося свой язык в более красноречивой форме.

Пример № 5

Besides, I don't think the children've suffered one bit from her having brought them up.

Эта фраза звучит в диалоге Аттикуса с его сестрой Александрой, и она относится к его чернокожей домработнице Кэлпурнии. Используя фразовый глагол «brought them up», адвокат подчеркивает свое отношение к ней как к уважаемой и надежной прислуге и воспитателю. Это в очередной раз доказывает стойкость его передовых взглядов в отношении расовых стереотипов.

Кроме того, я совсем не думаю, что её воспитание нанесло детям какой бы то ни было ущерб.

Данный перевод осуществляется с помощью грамматической замены части речи, так как глагол «brought them up» изменяется на существительное «воспитание». Такой выбор можно объяснить тем, что фразовые глаголы свойственны только английской языковой системе, следовательно, у них нет прямых русских эквивалентов. Тем не менее, выбранное слово полностью передает суть оригинальной фразы, поэтому перевод можно охарактеризовать как адекватный и эквивалентный. Можно сказать, что получившийся перевод не в полной степени передает разговорный стиль и эмоциональный окрас подлинника, можно предложить перевести фразовый глагол более развернуто и подробно для того, чтобы подчеркнуть длительный и трудоемкий процесс воспитания, а также уважение по отношению к домработнице.

3. Разговорные фразеологизмы

Разные устойчивые обороты помогают сделать речь Аттикуса Финча более запоминающейся и выразительной, а также объяснить некоторые философские идеи и моральные принципы понятным для всех языком.

Пример № 6

You've a lot to learn, Jack.

Аттикус Финч произносит данную фразу во время разговора о детском воспитании со своим младшим братом Джеком. Употребляя фразеологизм «to have a lot to learn», Аттикус подчеркивает неопытность Джека в данном вопросе и учит его тому, что необходимо быть терпимым и понимающим по отношению к детям. Это также показывает склонность Аттикуса к рефлексии и прогрессивность его взглядов.

Тебе придётся многому поучиться, Джек.

При переводе английской фразы «You've a lot to learn» как «Тебе придётся многому поучиться» сохраняется смысловое содержание, однако оно было передано в более естественной и понятной для русского читателя форме с использованием приема модуляции. Получившийся перевод можно считать адекватным и эквивалентным, а также в целом он отражает разговорность и неформальность оригинала, включая его эмоциональную окраску и интонацию.

Пример № 7

You might hear some ugly talk about it at school, but do one thing for me if you will: you just hold your head high and keep those fists down.

Аттикус дает следующее напутствие своей дочери, используя фразеологизм «hold your head high and keep those fists down», предостерегая ее о возможных насмешках и издевательствах со стороны других учеников школы, поскольку он является адвокатом чернокожего мужчины. Аттикус просит дочь игнорировать травлю и ни при каких обстоятельствах не отвечать насилием. Так, он прививает своим детям чувство самообладания и значимости отстаивать свою позицию.

Возможно, из-за этого тебе придётся выслушать в школе много неприятного, но я тебя прошу об одном: держи голову выше, а в драку не лезь.

В данном случае первая часть фразеологизма была переведена как «держи голову выше», то есть произошло синтаксическое уподобление (дословный перевод) с опущением местоимения, в то время как вторая часть фразеологизма была переведена как «а в драку не лезь», то есть с помощью модуляции с сохранением общего смысла высказывания, но с изменением формы выражения. В процессе перевода были достигнуты его адекватность и эквивалентность, а также разговорность и эмоциональный окрас оригинальной фразы, ее дружелюбная и поддерживающая интонация.

Пример № 8

No matter what anybody says to you, don't you let 'em get your goat.

Похожее наставление Аттикус дает своему сыну Джиму, также с целью предостеречь его от негативных последствий своей будущей деятельности. Применяя фразеологическое выражение «get your goat», адвокат хочет удостовериться, что его дети поведут себя достойно в сложившейся ситуации и не упадут до уровня своих обидчиков, тем самым прививая сыну и дочери стойкость характера для отстаивания своих взглядов, а также чувство собственного достоинства.

Кто бы что ни сказал, не давай себя разозлить.

В примере фразеологизм «get your goat» был переведен как «разозлить», а именно с применением трансформации под названием экспликация путем введения в текст дополнительных пояснений с целью более ясного выражения мысли. Вследствие чего, переводчикам удалось передать суть оригинала, поэтому перевод можно считать адекватным и эквивалентным. Также, в переводе сохраняется разговорность стиля и эмоциональная окраска подлинника.

Пример № 9

Besides, sister, I don't want you working your head off for us — you've no reason to do that.

Данная реплика адресована сестре Аттикуса Александре с целью выражения благодарности за то, что она ухаживает за его домом и заботится о его детях. Эта фраза показывает, насколько Аттикус ценит труд своей сестры и не хочет ее перетруждать, о чем свидетельствует выбранный им фразеологизм «working your head off». Он усиливает сложность домашних дел, выполняемых Александрой, и волнение Аттикуса на этот счет, что придает глубины отношениям между родственниками.

И право же, сестра, я не хочу, чтобы ради нас ты выбивалась из сил, для этого нет никаких оснований.

Английское идиоматическое выражение «working your head off», которое имеет значение «работать очень усердно или до изнеможения», было переведено на русский как «выбивалась из сил» с помощью трансформации под названием экспликация. То есть, переводчиками было подобрано соответствие, которое передает основное содержание оригинала, но с использованием других слов, поскольку в русском языке нет прямого эквивалента данному фразеологизму. Соответственно, получившийся перевод можно назвать адекватным и эквивалентным, а также подходящим с точки зрения разговорного стиля и эмоциональной окраски оригинала.

Пример № 10

I told you that if you hadn't lost your head I'd have made you go read to her.

Данная фраза адресована сыну Аттикуса, Джиму, который растоптал клумбу миссис Дюбоз из-за того, что та нелестно отзывалась о его отце. Употребляя фразеологизм «lost your head», Аттикус показывает, что в тот момент от чувства ярости сын перестал себя контролировать, что не есть правильно. Отец, таким образом, учит его быть более терпимым по отношению ко всем людям и не давать воли своим отрицательным эмоциям.

Сын, я уже сказал тебе: если бы ты тогда не потерял голову, я бы всё равно посылал тебя читать ей вслух.

В представленном переводе «lost your head» было преобразовано в «потерял голову» с использованием приема синтаксического уподобления (дословного перевода), поскольку в русском языке существует прямой эквивалент данного фразеологизма. Таким образом, смысл исходной фразы остается неизменным в переводе, что делает его адекватным и эквивалентным. Значение фразеологизма в обоих языках совпадает и имеет схожую эмоциональную и стилистическую окраску, что делает его перевод подходящим в данном контексте и способствует глубокому погружению читателя в перипетии романа.

Пример № 11

She tried to bring them up according to her lights.

Аттикус произносит данную реплику в диалоге с сестрой Александрой, тем самым вступив в конфронтацию с ее расистскими взглядами по поводу чернокожей домработницы Кэлпурнии. Адвокат использует фразеологизм «according to her lights» с целью выразить почтение к прислуге, а также к ее моральным и жизненным установкам. Тем самым, в который раз делается акцент на качество непоколебимой толерантности персонажа ко всем остальным людям.

Она старалась их воспитывать в меру своих сил и способностей.

В приведенном примере фразеологический оборот «according to her lights» был переведен как «в меру своих сил и способностей», то есть с использованием приема экспликации, так как происходит добавление информации с целью более детального развития идеи оригинальной фразы. То есть, переводчикам в ходе работы пришлось адаптировать данное выражение, чтобы сделать его наиболее понятным и близким для русскоязычной аудитории. Следовательно, перевод выполнен согласно нормам адекватности и эквивалентности, также, он в полной мере отражает разговорность и естественность стиля, включая эмоциональный фон подлинника, поскольку выбранный русский эквивалент несет в себе схожий посыл.

Пример № 12

They're ugly, but those are the facts of life.

Данная фраза была использована Аттикусом во время важной беседы с сыном и дочерью о трудностях и несправедливости жизни. Отец говорит фразеологизм «facts of life», дабы внушить своим детям, что в мире существует множество проблем, и они неизбежны на жизненном пути каждого человека, поэтому необходимо быть готовым к любым испытаниям судьбы. Более того, данная формулировка показывает честное отношение Аттикуса к своим детям с целью воспитания в них полноценных членов общества.

Такова неприкрашенная правда жизни.

Перевод фразеологизма «facts of life» звучит как «неприкрашенная правда жизни», следовательно, здесь была применена трансформация под названием экспликация, поскольку посыл оригинальной фразы расширяется путем добавления к ней дополнительной информации в виде прилагательного «неприкрашенная». Благодаря этому делается упор на жестокость реальности и неминуемость судьбы, тем самым передается эмоциональный посыл подлинника. При этом, разговорный тон оригинала, в том числе адекватность и эквивалентность при переводе сохраняются.

Пример № 13

Doesn't come up to scratch half the time, but she tries.

Данная реплика употреблена Аттикусом в разговоре с его братом Джеком в отношении своей дочери. С помощью фразеологизма «come up to scratch» он выражает понимание и терпение, которое испытывает к подрастающему ребенку, который не всегда его слушается. Несмотря на это, Аттикус замечает старания Джин и проявляет к ней снисходительность и уважение.

Это у неё далеко не всегда выходит, но она очень старается.

При переводе разговорного фразеологизма «come up to scratch» был использован глагол «выходит», то есть применена экспликация, при которой

идиоматическое выражение заменяется более понятным и буквальным переводом, который объясняет его значение. Перевод отражает смысл подлинника, поэтому можно назвать его адекватным и эквивалентным. Кроме того, русский аналог фразеологизма передает разговорный стиль оригинальной реплики, а также ее эмоциональную окраску, выражая прилагательные персонажем усилия.

4. Междометия

В расслабленной и неформальной обстановке Аттикус Финч может использовать междометия для того, чтобы установить эмоциональную связь с собеседником и сделать свою речь более раскрепощенной.

Пример № 14

When a child asks you something, answer him, for goodness' sake.

Представленная фраза используется Аттикусом во время беседы с его младшим братом Джеком на тему воспитания детей. Адвокат пытается доказать, насколько важно уделять должное внимание своему чаду и отвечать на все его вопросы, какими бы глупыми и надоедливыми они не казались. Данная фраза выражает мнение Аттикуса о том, что необходимо общаться со своим ребенком, тем самым образовывать его и возвращать в нем высокие нравственные идеалы и принципы. Персонаж использует междометное высказывание «for goodness' sake», поскольку он находится в неофициальной семейной обстановке, а также имеет цель придать больше веса своим словам, тем самым окончательно убедив собеседника в своей правоте.

Когда ребёнок о чём-нибудь спрашивает, Джек, ради всего святого, не увиливай, а отвечай.

Междометная фраза «for goodness' sake» была передана на русский язык как «ради всего святого» с помощью переводческой трансформации под названием экспликация, то есть описательного перевода для более выраженного обозначения посылки оригинала. Переводчики сохранили нормы адекватности и эквивалентности при переводе, в том числе разговорный

стиль исходной фразы и ее эмоциональную окраску, что придает просьбе персонажа большую убедительность и экспрессию.

5. Персонификация

Персонаж может использовать персонификацию с целью придания большей экспрессии и разговорности своим репликам.

Пример № 15

Don't you go near that dog, you understand? Don't go near him, he's just as dangerous dead as alive.

В данном случае Аттикус использует персонификацию для того, чтобы уберечь своих детей от возможно бешеной собаки. Он наделяет животного человеческими качествами, дабы показать, что оно, будучи живым или мертвым, способно причинить колоссальный вред. Так, Аттикус дает своим детям нравуочения по поводу того, что опасность может подкрасться незаметно.

He смейте подходить к этой собаке, понял? Не смейте к ней подходить, мертвая она не менее опасна, чем живая.

Данный случай персонификации в английском языке не может быть передан переводчиками на русский в виду значительных отличий в грамматических структурах языков. В переводе была применена грамматическая трансформация формы слова, так как мужской род местоимений был заменен на женский. Несмотря на возникшие трудности, переводчикам удалось достичь адекватности и эквивалентности при переводе, передать разговорный стиль и эмоциональный посыл оригинала, включая тему опасности и драматизма, а также побудительную и предостерегающую интонацию высказывания.

6. Глаголы в повелительном наклонении

Аттикус Финч, будучи равнодушным отцом, очень часто дает советы и наставления своим детям, вследствие чего он употребляет повелительные формы глаголов, тем самым показывая свой статус и авторитет.

Пример № 16

Stop that noise.

Аттикус говорит эту фразу Луизе, когда та проводит зубцами гребёнки по краю доски, тем самым создавая неприятный звук. Отец использует глагол в повелительном наклонении «stop», чтобы дочь не нарушала атмосферу дисциплины и взаимного уважения, которые царят в их доме. Это проявляет его как авторитетную главу семейства, который воспитывает в своих детях нормы совместного гармоничного проживания.

Перестань трещать.

При переводе глагола в повелительном наклонении «stop» как «перестань» использовался прием синтаксического уподобления или дословный перевод. Так, переводчики смогли передать повелительное наклонение глагола и его смысловой посыл, тем самым сделав перевод адекватным и эквивалентным. Более того, разговорный стиль оригинального высказывания отражен в получившемся переводе, как и его эмоциональный посыл, что добавляет естественности и непринужденности речи персонажа.

Пример № 17

Get, come down from there.

Следующая фраза, содержащая глагол в повелительном наклонении «come down», произносится Аттикусом Финчем в отношении своего сына Джима. В данном контексте отец просит любопытного ребенка спуститься с дерева у забора соседского дома. Реплика персонажа отражает его беспокойство за безопасность сына, а также чувство уважения к праву на частную жизнь других людей.

Джим, иди вниз!

При переводе «come down», где «come» означает «приходить», а «down» указывает на направление вниз, как «иди вниз» использовался дословный перевод. Выбранная переводчиками лексическая единица соответствует языковым реалиям целевого языка и передает исходный характер повеления. Следовательно, перевод является адекватным и эквивалентным, сохраняющим черты разговорного стиля, включая

одновременно заботливый и строгий тон говорящего, в том числе при помощи завершения высказывания восклицательным знаком.

7. Лексический повтор

Аттикус Финч склонен много рассуждать о жизненно важных вопросах, после чего делать умозаключения. Для придания своим взглядам и идеям большей значимости, он повторяет некоторые слова, тем самым акцентируя на них внимание и подчеркивая их ценность.

Пример № 18

The main one is, if I didn't I couldn't hold up my head in town, I couldn't represent this county in the legislature, I couldn't even tell you or Jem not to do something again.

Аттикус многократно произносит слова «I couldn't» в данной реплике для выражения непоколебимой веры в то, что принятое им решение защищать Тома Робинсона в суде является единственным верным. Повторение определенных слов подчеркивает внутреннее чувство долга адвоката и понимание им ответственности за жизнь другого человека. Более того, если бы Аттикус на это не решился, то он бы чувствовал себя трусом и недостойным уважения как со стороны общества, так и его семьи.

Главное, если я не стану его защищать, я не смогу смотреть людям в глаза, не смогу представлять наш округ в законодательном собрании, даже не смогу больше сказать вам с Джимом - делайте так, а не иначе.

Перевод многократно повторяющейся фразы «I couldn't» представлен такими русскими вариантами, как «я не смогу» и «не смогу». Во всех случаях переводчики использовали прием грамматической замены формы слова, поскольку в оригинале глагол представлен в форме сослагательного наклонения, в то время как в переводе он стоит в будущем. Подобные особенности перевода обусловлены разными грамматическими системами русского и английского языков, в связи с чем переводчикам приходится адаптировать текст под отечественные реалии, сохраняя при этом семантику подлинника. Кроме того, во втором и третьем случаях повтора было опущено

личное местоимение «I», поскольку его значение и так понятно из контекста. Несмотря на все сложности при переводе, его можно назвать адекватным и эквивалентным. Также, переводчики смогли передать разговорный стиль подлинника с помощью сохранения его ритма и структуры, а также подчеркнуть гнетущее чувство тревоги, испытываемое персонажем.

Пример № 19

I wanted you to see what real courage is, instead of getting the idea that courage is a man with a gun in his hand.

Данное наставление Аттикус говорит своим детям, повторяя слово «courage», с целью сформировать у них представление о том, что значит настоящее мужество. Мысль заключается в том, что храбрость – это не всегда про наличие физической силы или оружия, а про стойкость морального духа, способность принимать удары судьбы и отстаивать справедливость в обществе. Отец хочет внушить детям, что под мужественностью может также подразумеваться самообладание и упорство.

Я хотел, чтобы ты увидел подлинное мужество, а не воображал, будто мужество — это когда у человека в руках ружье.

В данном переводе, как и в оригинале, слово «мужество» произносится дважды. В обоих случаях перевод этого существительного представлен одинаково и выполнен дословно, так как в русском языке существует прямой эквивалент данного слова. Так, переводчики успешно подобрали русское соответствие, тем самым осуществив перевод в соответствии с нормами адекватности и эквивалентности. Также, в переводе был сохранен разговорный стиль подлинника путем использования простых и понятных конструкций, в том числе эмоциональный тон, выраженный убедительным и настойчивым настроением персонажа.

Пример № 20

It's when you know you're licked before you begin but you begin anyway and you see it through no matter what.

В данной фразе Аттикусом повторяются слова «you begin» для того, чтобы выразить важную роль, которую играют упорство и нравственная устойчивость. Персонаж говорит о том, что настоящий героизм основывается на умении не заканчивать начатое, несмотря на то, что это неминуемо приведет к поражению. Так, адвокат хочет привить своим детям такие личностные качества, как принципиальность и решительность. Именно в этом он видит свою миссию как отца и гражданина.

Мужество — это когда заранее знаешь, что ты проиграл, и всё-таки берёшься за дело и наперекор всему на свете идёшь до конца.

В представленном выражении слова «you begin» повторяются дважды как в оригинале, так и в переводе. В первом случае фраза переводится как «заранее», то есть происходит модуляция, при которой смещается акцент с самого действия на временной аспект подготовки к нему. Во втором случае перевод представлен фразой «берёшься за дело», значит, здесь была произведена конкретизация, выраженная расширением значения высказывания. В обоих случаях перевод соответствует контексту и является адекватным и эквивалентным. Кроме того, получившийся перевод в полной мере отражает естественный и разговорный тон исходного текста.

Таким образом, проанализировав речь Аттикуса Финча в повседневном общении, мы выделили в ней определенные особенности разговорного стиля, которые способствуют более детальному и глубокому пониманию персонажа, его личностных качеств и эмоционального фона.

Разговорные черты речи персонажа на лексическом уровне: использование сленга; фразовых глаголов; разговорных фразеологизмов; междометий. Разговорные черты речи персонажа на грамматическом уровне: употребление персонификации; глаголов в повелительном наклонении; лексических повторов.

Приемы, использовавшиеся переводчиками при преобразовании этих черт разговорной речи, включают в себя: модуляцию; экспликацию;

дословный перевод; грамматическую замену части речи; грамматическую замену формы слова; калькирование; генерализацию; конкретизацию.

Из всех переведенных разговорных вариантов в большинстве случаев перевод полностью соответствует поставленным нами критериям, а именно отвечает нормам адекватности и эквивалентности, а также передает разговорный стиль и эмоциональный окрас оригинала.

Полученные данные помогают нам сделать вывод о том, что, несмотря на возникающие в ходе работы трудности, переводчикам удалось выполнить качественный перевод повседневной разговорной речи персонажа романа Харпер Ли «Убить пересмешника» Аттикуса Финча.

2.2. Особенности речи Аттикуса Финча в суде и ее перевод на русский язык

Помимо своей семейной жизни в роли отца, Аттикус Финч осуществляет профессиональную деятельность, работая в качестве адвоката. В 17 - 20 главах романа автор позволяет читателю погрузиться в процесс судебного заседания, в ходе которого Аттикус Финч защищает невиновного Тома Робинсона и пытается добиться справедливости любой ценой. На примерах из текста произведения мы проанализируем лексические и грамматические особенности речи адвоката в суде, степень соответствия ее перевода нормам адекватности и эквивалентности, характеру разговорного стиля, а также эмоциональному окрасу подлинника.

1. Юридический жаргон

По причине того, что Аттикус Финч занимается адвокатским делом, в его лексиконе присутствуют слова, относящиеся к его профессиональной сфере деятельности, а именно к адвокатуре и юриспруденции.

Пример №1

Do you wish to reconsider any of your testimony?

Адвокат употребляет данную фразу по отношению к потерпевшей мисс Мэйелле во время перекрестного допроса. Он использует юридический термин «testimony» для того, чтобы показать важность и значимость слов, произносимых людьми под присягой. Задавая девушке данный вопрос, адвокат, тем самым, добивается от нее правдивой и честной информации, которая может спасти жизнь незаконно обвиненного ею и ее семьей темнокожего Тома Робинсона.

Не угодно ли вам пересмотреть какую-либо часть ваших показаний?

Данное правовое понятие имеет прямой эквивалент в русском языке, поэтому оно было переведено как «показания», что передает его юридическую специфику, а также соответствует правилам общения в суде. Перевод выполнен в соответствии с нормами адекватности и

эквивалентности, а разговорный стиль передан путем сохранения вежливой формы обращения. Также, переводчики смогли отразить эмоциональный тон исходной фразы, заключающийся в огромной доле ответственности при оглашении судебных заявлений и необходимости всегда быть честным перед законом.

Пример №2

The defendant is not guilty, but somebody in this courtroom is.

Аттикус Финч высказывается подобным образом в момент своей финальной речи в суде. Он использует такие правовые понятия, как «defendant», «not guilty» и «courtroom» для того, чтобы придать вес своим словам и убедить присяжных в невиновности Тома. Своей речью адвокат старается доказать всем тот факт, что суд предвзят и руководствуется не фактическими доказательствами, а расовыми стереотипами.

Обвиняемый не виновен, но в этом зале присутствует тот, кто действительно виновен.

Перевод так же, как и оригинал, содержит три юридических слова. Первые два из них переведены с помощью их прямых эквивалентов «обвиняемый» и «не виновен», что соответствует профессиональному языку оригинала. Однако, третье слово передано как просто «зал» без уточнения, что речь идет о зале суда, то есть здесь была применена генерализация. Несмотря на это, смысл оригинального выражения не утерян, поэтому перевод можно назвать адекватным и эквивалентным. Более того, переводчики сохранили разговорность и эмоциональный подтекст исходной фразы, отобразив интенциональность высказывания адвоката. Так, в переводе воспроизводятся не только реальные данные, но и решимость и принципиальность реплики персонажа в оригинале.

2. Фразовые глаголы

Преследуя цель наделить свою речь в суде большей убедительностью и понятностью, Аттикус Финч время от времени использует в ней фразовые глаголы.

Пример №3

I mean, is he good to you, is he easy to get along with?

Аттикус задает данный вопрос мисс Мэйелле, пытаясь узнать об ее взаимоотношениях с отцом. Фразовый глагол «get along with» помогает адвокату выяснить, как девушка уживается со своим родителем, тем самым провести более детальное и честное расследование по делу об ее изнасиловании Томом Робинсоном. Более того, фразовый глагол позволяет расположить себя к потерпевшей и заставить ее говорить правду под присягой.

Я хочу сказать - он добрый, вам легко с ним ладить?

В данном случае при переводе фразы «get along with» как «ладить» использовалась конкретизация, поскольку английское выражение, которое означает хорошие отношения или умение находить общий язык с кем-то, было заменено более конкретным и понятным русским выражением, которое полностью передает его исходное содержание. Помимо того, что перевод является адекватным и эквивалентным, он также отражает разговорность и эмоциональный тон оригинала. Переведенное выражение имеет такой же непринужденный и доброжелательный характер с целью создания адвокатом доверительных отношений с потерпевшей и получения от нее достоверной информации по делу.

Пример №4

You'll have to bear with me, Miss Mayella, I'm getting along and can't remember as well as I used to.

Следующая реплика с использованием двух фразовых глаголов также произносится Аттикусом по отношению к мисс Мэйелле для создания в зале суда более умиротворенной и понимающей обстановки. Выражения «bear with me» и «I'm getting along» применяются адвокатом по старой привычке и призваны создать ласковый и вежливый тон для проведения диалога посредством взаимного уважения. Однако, подобное учтивое обращение

изначально пугает девушку, которая решает, что над ней, таким образом, пытаются насмеяться.

Вы уж будьте ко мне снисходительны, мисс Мэйелла, память у меня уже не прежняя, старость подходит.

Первый фразовый глагол был переведен с использованием экспликации, так как английское выражение было заменено на более понятный и описательный русский вариант «будьте ко мне снисходительны». Что касается второго фразового глагола, переведенного как «старость подходит», здесь был применен метод модуляции, так как значение переводной единицы логически выводится из значения исходной единицы. Получившийся перевод сохраняет смысл оригинальной фразы, вследствие чего является адекватным и эквивалентным. Также, переводчикам удалось передать разговорность подлинника и его эмоциональный тон, так как перевод звучит достаточно неформально и вежливо согласно изначальной задумке автора.

3. Сленг

Доказывая в суде невиновность обвиняемого, Аттикус Финч употребляет в своей речи сленг для придания ей большей доступности, убедительности и экспрессивности.

Пример №5

“Sheriff,” Atticus was saying, “you say she was mighty banged up.”

Данная фраза употребляется Аттикусом Финчем, когда во время заседания он опрашивает шерифа по поводу состояния, в котором тот обнаружил мисс Мэйеллу по прибытию на место предполагаемого преступления. Адвокат использует сленговый глагол «banged up» для того, чтобы определить степень физических увечий, нанесенных обидчиком жертве. Это делается с целью выяснения более подробных и достоверных обстоятельств происшествия.

«Шериф, - сказал Аттикус, — вы говорите, она была сильно избита».

Сленговая языковая единица была передана как «избита» при помощи конкретизации, так как данное русское выражение более конкретно передает

смысл исходного действия и делает перевод адекватным и эквивалентным. Однако, выбранное слово не в полной степени выражает разговорный стиль и эмоциональный тон оригинала. Так, английское сленговое выражение имеет большую неформальность и выразительность, чем его перевод, вследствие чего некоторая специфичность подлинника была утеряна.

Пример №6

“Mr. Ewell,” Atticus began, “folks were doing a lot of running that night.

Аттикус использует сленговое слово «folks» при обращении к Мистеру Юэлу во время судебного допроса. Данная сленговая единица может употребляться в английском языке для создания более дружеского и раскрепощенного тона. Адвокат, таким образом, стремится расположить к себе свидетеля и выстроить с ним близкий диалог. Также, это говорит об уважении Аттикуса к людям любых социальных классов как в повседневной жизни, так и в зале суда.

Мистер Юэл, - начал Аттикус, - в тот вечер, видимо, вы много бегали.

При переводе данной лексической единицы была применена грамматическая замена части речи, поскольку существительное «folks» преобразуется в личное местоимение «вы». Выбранное слово сохраняет исходный смысл обращения, поэтому перевод можно считать адекватным и эквивалентным. Тем не менее, языковая единица в оригинале носит более неформальный и располагающий характер, с чем не полностью справляется ее перевод.

Пример №7

“One did not’s enough,” said Atticus serenely.

В рассматриваемом примере сленг находит отражение через сокращённую форму «did not’s», которая не является языковой нормой грамматики английского языка, но может использоваться в разговорной неформальной речи. Аттикус употребляет данную сленговую единицу во время допроса мисс Мэйеллы для того, чтобы выстроить успешную коммуникацию как с девушкой, так и со всей аудиторией. Таким способом

адвокат стремится быть на одном речевом уровне с допрашиваемой для проведения продуктивного для судебного разбирательства диалога.

«Довольно ответить и один раз», — спокойно заметил Аттикус.

Представленная сленговая форма была адаптирована переводчиками с помощью глагола «ответить» посредством модуляции по причине отсутствия прямого соответствия и разных грамматических системах языков. В переводе были соблюдены нормы адекватности и эквивалентности, поскольку он передает общую суть оригинала. Однако, что касается разговорной и эмоциональной составляющей, при переводе на русский было использовано более нейтральное слово, в результате чего элемент неформальности и специфика сленга утеряны.

4. Образные сравнения

Речь Аттикуса Финча в суде содержит образные сравнения, которые делают его изречения более экспрессивными и запоминающимися, тем самым наделяя его слова большей значимостью и ценностью.

Пример №8

This case is as simple as black and white.

Адвокат произносит данную фразу во время своей финальной речи в суде, которая усиливает прозрачный и недвусмысленный характер случившегося. Данный эпизод является ключевым в романе, который описывает бич общества того времени - расовую дискриминацию, и наставляет бороться с ним. С помощью этого высказывания Аттикус призывает суд присяжных и всю общественность отречься от расовых стереотипов и судить человека не по цвету его кожи, а по его поступкам. Особенно важным этот принцип является в судопроизводстве, где от решения суда зависит жизнь другого человека, поэтому его участники должны руководствоваться лишь справедливостью и законом.

Дело это простое и ясное, как дважды два.

Перевод образных сравнений представляет собой непростую задачу и зависит от конкретного примера. В данном случае переводчики использовали

прием экспликации, дав более полное объяснение этого выражения на языке перевода. Выбранный ими образный оборот в полной мере отражает посыл оригинала, что делает получившийся перевод адекватным и эквивалентным. Также, переводчики сохранили разговорность и эмоциональный окрас подлинника, так как данная фраза в целевом языке несет в себе те же степень неформальности и посыл неопровержимой истины.

5. Фразеологизмы

Аттикус Финч употребляет в своей судебной речи фразеологические обороты для того, чтобы наделить свое выступление большей чувственностью и выразительностью. Кроме того, фразеологизмы помогают сделать аргументы адвоката более весомыми и понятными для всех присутствующих в зале суда.

Пример №9

We've got all the time in the world.

Данная фраза, произнесенная Аттикусом, адресована судье Тейлору во время их допроса мисс Мэйеллы с целью призвать суд к максимально тщательному и подробному рассмотрению дела. Адвокат, таким образом, хочет подчеркнуть важность всех деталей в показаниях сторон, в особенности, когда речь идет о таком серьезном обвинении, как изнасилование. Так, Аттикус старается достичь справедливого исхода событий и убедить суд присяжных быть объективными и не торопить тяжелый процесс судопроизводства.

Времени у нас сколько угодно.

При переводе данного фразеологизма был использован прием экспликации, так как английская фраза, которая образно означает много времени, была заменена на более понятное и прямое русское выражение. Полученный перевод полностью отвечает нормам адекватности и эквивалентности, а также передает разговорный стиль и эмоциональный посыл оригинала. Использование переводчиками общеупотребительного

русского фразеологизма соответствует неформальности и чувственному компоненту подлинника.

6. Переспросы

Для уточнения информации и подчеркивания важных моментов, чтобы выяснить правду и защитить безосновательно обвиненного подсудимого, Аттикус Финч часто использует в своей речи переспросы во время судебного разбирательства.

Пример №10

Mr. Ewell, you heard the sheriff's testimony, didn't you?

Адвокат применяет данную фразу во время перекрестного допроса Боба Юэла для того, чтобы поставить его слова под сомнения. Аттикус уверен в том, что свидетель лжет под присягой и прикрывает себя, обвиняя Тома в том, чего он не совершал. Используя переспрос «didn't you?», адвокат пытается найти расхождения в показаниях мистера Юэла и шерифа, дабы заставить суд присяжных не верить стороне обвинения и вынести справедливый приговор.

Мистер Юэл, вы ведь слышали показания шерифа, не так ли?

При переводе была применена экспликация, и адаптация переспроса в русском языке звучит как «не так ли?». Получившийся перевод отражает смысловое содержание оригинала, что делает его адекватным и эквивалентным. Кроме того, переводчики смогли передать разговорный стиль и эмоциональный окрас исходного выражения, так как переспрос в переводе имеет такой же неформальный и риторический характер, который подразумевает, что персонажу изначально известен ответ на заданный им же вопрос.

Пример №11

You were in the courtroom when Mr. Heck Tate was on the stand, weren't you?

Данный вопрос Аттикус Финч также задает Бобу Юэлу на судебном допросе с целью акцентировать внимание присяжных на несостыковках в

свидетельствах со стороны обвинения. Адвокат использует переспрос «weren't you?» для того, чтобы мистер Юэл подтвердил, что он слышал утверждения шерифа по поводу случившегося инцидента, поскольку в дальнейшем их рассказы могут различаться. Так, Аттикус старается заставить суд усомниться в достоверности слов обвинителей и добиться правосудия.

Вы находились в зале суда, когда мистер Гек Тейт сидел на вашем теперешнем месте, не так ли?

В данном случае переводчики также передали переспрос в русском фразой «не так ли?» с помощью экспликации, что сохраняет суть исходного выражения и, следовательно, отвечает нормам адекватности и эквивалентности. Помимо этого, получившийся перевод соответствует разговорному стилю и эмоциональному тону оригинала, поскольку обладает схожей с ним неофициальностью и отражает ту же степень уверенности говорящего в правоте своих слов.

7. Лексический повтор

Аттикус Финч может употреблять лексический повтор во время того, как он допрашивает всех участников судебного разбирательства, а также при обращении к присяжным. Это помогает ему выделить ключевую информацию, подать ее более убедительно и экспрессивно.

Пример №12

Let's see, you say you ran to the house, you ran to the window, you ran inside, you ran to Mayella, you ran for Mr. Tate.

Адвокат произносит эту фразу по отношению к Бобу Юэлу во время расследования деталей преступления, в ходе которого обнаруживаются явные противоречия и нарушается последовательность событий. Таким образом, Аттикус повторяет выражение «you ran» в одном предложении пять раз, чтобы подчеркнуть нелогичность и непоследовательность в показаниях Боба Юэла. Употребление данного приема адвокатом должно подловить его оппонентов на лжи и показать суду безосновательный характер обвинений.

Помнится, вы сказали, что бежали к дому, подбежали к окну, вбежали в дом, подбежали к Мэйелле, побежали за мистером Тейтом.

При переводе лексический повтор сохраняется, и используется один и тот же глагол, но почти во всех случаях с другой приставкой. В данном примере английский глагол был переведен прямым эквивалентом целевого языка с упущением личного местоимения. Изменение приставки у каждого последующего действия создает динамичность и хаотичность описываемого события. Используемые приемы позволили достичь адекватности и эквивалентности при переводе, а также сохранить разговорность оригинальной фразы и ее эмоциональный посыл.

Пример №13

While you were there did anyone send for one, fetch one, carry her to one?

Аттикус задает данный вопрос шерифу Геку Тейту, чтобы выделить тот момент, что никто не позвал врача, хотя, по словам стороны обвинения, мисс Мэйелла была сильно избита Томом Робинсоном. Адвокат повторяет слово «one», которое подчеркивает отсутствие проведения шерифом надлежащего расследования для выяснения всех обстоятельств дела. Из этого вытекает тот факт, что шерифу есть, что скрывать, и он, вероятно, находится в сговоре с семейством Юэлов.

И, пока вы там были, никто другой за врачом не посылал, и не привёл врача, и её к врачу не отвёл?

При переводе сохраняется прием лексического повтора, который в каждом из трех случаев выполнен при помощи конкретизации, так как происходит уточнение информации. Используемая трансформация позволяет добиться адекватности и эквивалентности в переводе, а также передать разговорный стиль и эмоциональный тон исходного выражения. Переводчиками был употреблен повтор действий, связанных с вызовом врача, привычных для русскоязычных реалий, что создает естественный и убедительный характер перевода.

Пример №14

I say guilt, gentlemen, because it was guilt that motivated her.

Данную фразу адвокат употребляет в своей финальной речи, говоря о мисс Мэйелле. Произнося это, Аттикус утверждает, что девушка, включая шерифа и ее отца, лжет и пытается скрыть тот факт, что это она проявляла симпатию к темнокожему человеку, а не наоборот. Слово «guilt», повторяемое адвокатом, подчеркивает значимость этого элемента состава преступления и то, что мисс Мэйеллой движет именно вина, которую она пытается переложить на Тома Робинсона.

Я говорю «вина», джентльмены, потому что свидетельница виновата.

Перевод не в полной мере отражает использованный в исходной фразе прием лексического повтора, поскольку он передается только в первом случае дословно как «вина». Затем, переводчики произвели грамматическую замену части речи и члена предложения, употребив прилагательное в краткой форме «виновата». Притом, что адекватность и эквивалентность перевода сохраняются, опущенный лексический повтор утрачивает некоторый оттенок разговорности и эмоциональности оригинала. Вследствие чего, переведенная фраза звучит менее выразительно и эффект воздействия ослаблен.

Пример №15

There is not a person in this courtroom who has never told a lie, who has never done an immoral thing, and there is no man living who has never looked upon a woman without desire.

В данном примере адвокат трижды повторяет выражение «who has never» чтобы подчеркнуть, что все люди не идеальны, и что каждый совершает ошибки. Этот прием призван оказать воздействие на присяжных, напомнить им о греховной природе человека. Так, Аттикус хочет добиться вынесения честного и справедливого приговора Тому Робинсону, которого обвинили неправомерно. Адвокат, тем самым, пытается внушить в присяжных чувства долга перед законом и милосердия.

В этом зале не найдётся ни одного человека, который бы ни разу за всю свою жизнь не солгал, ни разу не поступил безнравственно, и нет на

свете мужчины, который хоть раз не посмотрел бы на женщину с возделением.

При переводе вполне передается прием лексического повтора, использованный в оригинале. В первом случае выражение переведено как «который бы ни разу» с помощью модуляции с сохранением общего смысла, но с изменением способа выражения, а во втором – с помощью такого же способа перевода, но с опущением первой части фразы. В третьем случае был использован антонимичный перевод – «который хоть раз». В целом можно заключить, что перевод является адекватным и эквивалентным, а также он передает разговорный стиль и эмоциональный посыл подлинника.

8. Вопросительные предложения

Речь Аттикуса Финча в суде богата разного рода вопросительными предложениями, которые он задает каждой стороне разбирательства, а также присяжным. Вопросы необходимы персонажу для того, чтобы вникнуть в суть дела и найти настоящих виновных.

Пример №16

Under what circumstances?

Данный вопрос Аттикус Финч задает Тому Робинсону во время перекрестного допроса в суде, чтобы узнать, зачем он много раз заходил во двор дома Юэлов. Это сделано для того, чтобы получить от обвиняемого информацию о том, что инициатива исходила не от него, а от мисс Мэйеллы. Уточняющий вопрос должен обеспечить более детальное и подробное расследование для того, чтобы убедить присяжных в невинности Тома. Такой подход к процессу судопроизводства показывают профессионализм и опытность Аттикуса как адвоката

При каких обстоятельствах это было?

В данном случае перевод вопросительного предложения был выполнен дословно с добавлением дополнительной информации. Полученная в переводе фраза отвечает нормам адекватности и эквивалентности, однако, в некоторой степени, отдаляется от разговорного характера и эмоционального

тона оригинала. Добавление в переводе слов «это было» смещает фокус восприятия вопроса и делает его менее неформальным.

Пример №17

Can you read and write?

Аттикус задает Бобу Юэлу данный вопрос, который, на первый взгляд, может показаться бессмысленным и нелепым, однако, он, напротив, играет ключевую роль в процессе судебного разбирательства. Этот вопрос адвокат задает свидетелю, чтобы удостовериться в том, что тот – левша, и, учитывая, что у его дочери был синяк под правым глазом, становится очевидно, что он избил ее сам, тем более, что у Тома эта рука сильно повреждена. Так, Аттикус пытается найти брешь в показаниях стороны обвинения и защитить невиновного.

Умеете вы читать и писать?

Переводчики употребили прием синтаксического уподобления, то есть дословного перевода, в данном примере. Получившийся вопрос в целевом языке полностью передает суть и прямолинейность оригинала, следовательно, является адекватным и эквивалентным. Также, при переводе сохраняется разговорный стиль и эмоциональный окрас исходного выражения. Итоговый перевод звучит с той же простотой и четкостью, заложенной автором в оригинале.

9. Эллипсис

Еще одна особенность речи Аттикуса Финча в суде – использование эллипсиса. Персонаж умышленно опускает в своей речи некоторые слова, которые не мешают восприятию всего высказывания, а, напротив, добавляют ему большей выразительности.

Пример №18

Didn't call a doctor?

В данном примере адвокат спрашивает у шерифа, почему никто не позвал врача после того, как мисс Мэйелла была обнаружена в плачевном состоянии. Употребляя эллипсис, выраженный опущением субъекта действия,

Аттикусом подчеркивается факт нелогичности досудебного разбирательства и его ненадлежащий характер. Так, адвокатом делается акцент на наличие противоречивых и спорных моментов в показаниях стороны обвинения и производится попытка убедить в этом суд присяжных.

Никто не позвал врача?

Из-за разницы в грамматических системах английского и русского языков, передача эллипсиса представляет собой непростую задачу для переводчиков. Тем не менее, в переводе использовалось безличное местоимение «никто», которое передает пропуск субъекта действия в оригинале, благодаря чему делается акцент на самом действии, а не на том, кто его выполняет. Перевод можно считать адекватным и эквивалентным, разговорность в нем раскрывается путем использования схожей по степени неформальности формулировки в целевом языке. Также, эмоциональный тон соответствует оригиналу, и переведенный вопрос звучит с той же прямоотой и строгостью.

Пример №19

How many sisters and brothers have you?

В приведенном случае Аттикус в ходе судебного разбирательства интересуется у мисс Мэйеллы о количестве ее братьев и сестёр, чтобы прийти к выводу о том, что их дом всегда полон детьми. Однако, в момент предполагаемого изнасилования в доме почему-то никого не было. Это подталкивает ход мысли адвоката к умозаключению, что у девушки был заготовленный план, и она заранее подговорила детей покинуть жильё. Аттикус опускает вспомогательный глагол «got», чтобы его речь звучала более неформально и раскованно, дабы получить как можно больше информации от девушки.

Сколько у вас братьев и сестёр?

В русском языке отсутствует эквивалент пропущенному вспомогательному глаголу, следовательно, его передача при переводе представляется невозможной. Тем не менее, это не критично для

отображения смысла всего высказывания, с чем переводчики успешно справились, следовательно, перевод является адекватным и эквивалентным. Также, переведенный вопрос звучит естественно и расслабленно, то есть разговорный стиль и эмоциональный окрас оригинала сохранены.

Пример №20

You the eldest?

Аттикус использует эллипсис, выраженный отсутствием вспомогательного глагола «to be» в данном примере, чтобы расположить к себе мисс Мэйеллу и сделать так, чтобы допрос больше походил на приятельский диалог. Адвокат идет на это для того, чтобы разрядить обстановку в зале суда и создать более доверительные отношения с девушкой с целью проведения максимально продуктивного расследования. Более того, таким способом Аттикус выражает свое уважение к мисс Мэйелле, несмотря на их разницу в социальных статусах и уровнях образования.

Вы старшая?

Как упоминалось ранее, структура грамматики английского и русского языков в значительной мере разнятся. Так, в целевом языке отсутствует понятие вспомогательного глагола, вследствие чего найти ему соответствие при переводе является неосуществимой задачей. Несмотря на это, переводчики передают суть исходного выражения, а значит, перевод соответствует нормам адекватности и эквивалентности. Кроме того, получившийся вопрос в переводе обладает такой же разговорностью и эмоциональным окрасом, как и в оригинале.

Таким образом, проведя анализ речи Аттикуса Финча в суде, нами были обнаружены некоторые характерные черты разговорного стиля, с помощью которых формируется более яркий и продуманный образ персонажа, раскрываются его мотивация и психологическое состояние.

Разговорные особенности речи персонажа на уровне лексики: использование юридического жаргона; сленга; фразовых глаголов; разговорных фразеологизмов; образных сравнений.

Разговорные особенности речи персонажа на уровне грамматики: употребление переспросов; вопросительных предложений; эллипсиса; лексических повторов.

В ходе работы над передачей особенностей разговорной речи переводчики применяли следующие трансформации: дословный перевод; модуляцию; грамматическую замену части речи; генерализацию; антонимический перевод.

Также, в некоторых случаях непосредственный перевод разговорных элементов представлялся невозможным из-за разницы в грамматических структурах английского и русского языков.

Из представленных переведенных разговорных явлений языка в большинстве примерах перевод отвечает всем установленным параметрам, то есть является адекватным и эквивалентным, сохраняет разговорность стиля и эмоциональный тон подлинника.

На основании результатов исследования, мы можем прийти к выводу о том, что, в целом переводчики успешно преодолевают сложности адаптации разговорных текстов, поэтому перевод речи персонажа романа Харпер Ли «Убить пересмешника» Аттикуса Финча в суде можно считать качественным.

Выводы по второй главе

Данная глава представляет собой практическую часть нашей научной работы, выполненную на базе разговорной речи персонажа романа Харпер Ли «Убить пересмешника» Аттикуса Финча.

Проанализировав речь персонажа в повседневном общении, мы выделили в ней такие разговорные особенности на лексическом уровне, как

использование сленга; фразовых глаголов; разговорных фразеологизмов; междометий. Особенности речи на грамматическом уровне включают в себя: употребление персонификации; глаголов в повелительном наклонении; лексических повторов. При передаче этих разговорных черт языка переводчиками использовались такие трансформации, как модуляция, экспликация, синтаксическое уподобление, грамматическая замена части речи и формы слова, калькирование, генерализация, конкретизация.

Рассмотрев речь Аттикуса Финча в суде, нами были обнаружены такие разговорные характеристики на уровне лексики, как использование юридического жаргона; сленга; фразовых глаголов; фразеологизмов; метафор. Разговорные характеристики на уровне грамматики заключаются в употреблении переспросов; вопросительных предложений; эллипсиса; лексических повторов. Методы перевода данных особенностей включали в себя: синтаксическое уподобление, модуляцию, грамматическую замену части речи, генерализацию, антонимический перевод, экспликацию.

Оценив перевод разговорной речи персонажа по поставленным критериям, нами был сделан вывод о том, что переводчики успешно справились с передачей данных особенностей разговорного стиля.

Заключение

На сегодняшний день лингвисты не пришли к общему пониманию разговорной речи и ее положения в системе языка. Мы находим основания соглашаться с теми лингвистами, кто относит разговорную речь к функциональным стилям, так как она обладает определенными экстралингвистическими и лингвистическими характеристиками.

К основным лингвистическим особенностям разговорной речи на уровне лексики относятся сленг, фразовые глаголы, семантически опустошенные слова, выразительная лексика, междометия, речевые обороты, повторы, метафорические выражения, частицы, местоимения. Грамматические характеристики разговорной речи включают в себя: косвенный падеж вместо именительного в функции подлежащего, именительный падеж вместо косвенного у вопросительных местоимений, особое использование залога и видовременных форм глаголов, пропуски, неправильный порядок слов, переспросы.

Разговорную речь очень часто можно встретить в художественных произведениях, где происходит ее стилизация с целью отобразить языковой портрет персонажа. Речь литературного героя способна более подробно описать его качества и создать яркий образ. При переводе разговорной речи в художественном произведении переводчик сталкивается с многими проблемами, обусловленными уникальной речевой моделью каждого персонажа. С помощью переводческих трансформаций можно преодолеть данные трудности с сохранением адекватности и эквивалентности, разговорности и выразительности подлинника.

В разговорной речи персонажа романа Харпер Ли «Убить пересмешника» Атикуса Финча встречаются некоторые особенности стиля. В его повседневной речи можно обозначить такие лексические особенности, как сленг; фразовые глаголы; фразеологизмы; междометия. К грамматическим характеристикам относятся: персонификация; глаголы в

повелительном наклонении; лексический повтор. Переводчики при преобразовании данных разговорных черт применяли следующие трансформации: модуляция, экспликация, синтаксическое уподобление, грамматическая замена части речи и формы слова, калькирование, генерализация, конкретизация.

В судебной речи Аттикуса Финча на уровне лексики присутствуют такие разговорные элементы, как юридический жаргон; сленг; фразовые глаголы; фразеологизмы; метафоры. Грамматические черты разговорного стиля включают в себя переспросы; вопросительные конструкции; эллипсис; лексический повтор. В ходе работы переводчиками использовались приемы дословного и антонимического перевода, модуляции, грамматической замены части речи, генерализации.

Проведя анализ перевода разговорной речи, выполненный Н. Галь и Р. Облонской, мы заключили, что переводчикам в целом удалось выполнить качественную передачу разговорной речи. Некоторые примеры частичного отклонения перевода от подлинника объясняются различиями в грамматических структурах языков, а также наличием в английской разговорной речи выражений, которые не имеют точных эквивалентов в русском языке.

Список использованных источников

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык / И.В. Арнольд. – М.: Флинта, 2010. – 384 с.
2. Арутюнов С.А. Язык – культура – этнос: учебник [Электронный ресурс] / С.А. Арутюнов, А.Р. Багдасаров, В.Н. Белоусов и др. – М.: Наука, 1994. – 233 с.
3. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1986. – 445 с.
4. Брода В.Е., Мальцева Д.С., Фоменко Л.Н. Английские фразеологизмы и их место в английском языке // Вестник ИМСИТ, 2019. – 3 с.
5. Бузаров В.В. Основы синтаксиса английской разговорной речи / В.В. Бузаров. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Крон-Пресс, 1998. – 326 с.
6. Виноградов В.В. Избранные труды. История русского литературного языка. – М.: Наука, 1978. – 345 с.
7. Владимирова Ю.И. Особенности речевого поведения персонажа художественного произведения и перевод // Известия РГПУ им. А. И. Герцена, 2006. – 4 с.
8. Воробьева Е.Н. Эллиптические вопросительные структуры (на материале английского языка) // Язык и культура, 2019. – 17 с.
9. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 459 с.
10. Голуб И.Б., Стародубец С.Н. Стилистика английского языка и культура речи: учебник для академического бакалавриата. – М.: Издательство Юрайт, 2016. – 455 с.
11. Гордон Е.М., Крылова И.П. A Gramma of Present-day English. Practical Course. – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова; КДУ, 2017. – 448 с.
12. Джелилова А.В. Некоторые особенности перевода американского сленга на русский язык. – Орел: Орловский государственный университет им. И.С. Тургенева, 2021. – 41 с.

13. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
14. Кулемина К.В. Основные виды переводческих трансформаций // Нефтегазовые технологии и экологическая безопасность, 2007. – 4 с.
15. Культура русской речи / отв. ред. Л.К. Граудина, Е.Н. Ширяев. – М.: Норма: Изд. группа Норма-Инфра-М, 2000. – 549 с.
16. Ланчиков В.К. Монолог о диалоге [Электронный ресурс] / В.К. Ланчиков. – Режим доступа: <https://www.trpub.ru/articles/monolog-o-dialoge/> – 01.05.2018.
17. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 318 с.
18. Орлов Г.А. К проблеме границ обиходно-бытовой и современной литературной разговорной речи // Вопросы языкознания, 1981. – 245 с.
19. Попович А. Проблемы художественного перевода / пер. со словац. – М.: Высшая школа, 1980. – 199 с.
20. Розенталь Д.Э. Практическая стилистика русского языка. – М.: АСТ, 1998. – 384 с.
21. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – М.: Просвещение, 1985. – 399 с.
22. Сиротинина О.Б. Разговорная речь в системе функциональных стилей современного русского литературного языка. Грамматика. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 309 с.
23. Старостина Ю.С. Функциональная парадигма эмотивных междометий в современном английском дискурсе // SWorld: сборник научных трудов, Одесса, 2022. – 112 с.
24. Фетисов А.Ю. Особенности речи персонажа художественного произведения как проблема перевода // Перевод. Язык. Культура: материалы VI международной научно-практической конференции, 15 апреля 2015 г. / Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена; ЛГУ им. А.С. Пушкина. – СПб., 2015. – 248 с.

25. Филин Ф.П. О просторечном и разговорном в русском литературном языке // Филологические науки, 1979. – № 2. – 31 с.
26. Харпер Ли. Убить пересмешника / пер. с англ. Галь Н., Облонская Р. – М.: АСТ, 2014. – 416 с.
27. Хомяков В.А. Введение в изучение сленга – основного компонента английского просторечия. – Вологда: [б.и.], 1971. – 104 с.
28. Carter R., McCarthy M. Cambridge Grammar of English. – Cambridge: Cambridge University Press, 2021. – 984 p.
29. Dellar H., Walkley A. OUTCOMES intermediate, student's book. – Hampshire, UK: Heile, Cengage Learning EMEA, 2010. – 176 p.
30. Foolen A. Pragmatic particles / J. Verschueren. – Amsterdam, 1996. – 24 p.
31. Harper Lee. To Kill a Mockingbird. – Harper Perennial, 2002. – 511 p.
32. Partridge E. Slang To-Day and Yesterday. – London, 1960. – 138 p.

ОТЗЫВ

о выпускной квалификационной работе

ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ И ЕЕ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ХАРПЕР ЛИ «УБИТЬ ПЕРЕСМЕШНИКА»)

студента факультета иностранных языков, обучающегося по очной форме
ФГБОУ ВО КГПУ им. В.П.Астафьева по направлению

45.03.02 - Лингвистика

Направленность (профиль) – Перевод и переводоведение (английский и
испанский языки)

Прозоровой Анастасии Андреевны

Актуальность данной работы не вызывает сомнений. Разговорная речь представляет собой особый вид устной коммуникации, который отличается спонтанностью, неформальностью, эмоциональностью и использованием специфических выражений и идиом. Для перевода разговорной речи отсутствуют универсальные правила, и исследователи продолжают искать новые подходы и методы.

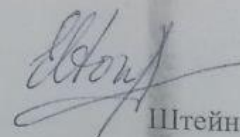
В первой главе Анастасия Андреевна представила теоретические основы перевода разговорной речи. Она владеет понятийным аппаратом лингвистики, в частности переводоведением. Автор исследования проявил способность самостоятельно осуществлять поиск, анализ и обработку теоретического материала. Теоретическая база оказалась достаточной для проведения исследования.

В практической главе Анастасия Андреевна проявила переводческую компетентность. Она владеет методикой сопоставительного анализа текста оригинала и текста перевода. Культура письменной речи проявлена в работе на хорошем уровне.

Анастасия Андреевна ответственно подошла к выполнению работы. ВКР была написана полностью самостоятельно. Оригинальность работы составила 90 процентов.

ВКР соответствует требованиям, предъявляемым к работам подобного рода. Её автор, Прозорова Анастасия Андреевна, заслуживает хорошей оценки.

Научный руководитель,
кандидат филол. наук,
доцент кафедры английской филологии
КГПУ им. В.П. Астафьева


Штейнгатт Е.А.

СПРАВКА

о результатах проверки текстового документа
на наличие заимствований

ПРОВЕРКА ВЫПОЛНЕНА В СИСТЕМЕ АНТИПЛАГИАТ.ВУЗ

Автор работы: Прозорова Анастасия Андреевна
Самоцитирование
рассчитано для: Прозорова Анастасия Андреевна
Название работы: ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ И ЕЕ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА
МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ХАРПЕР ЛИ «УБИТЬ ПЕРЕСМЕШНИКА»)
Тип работы: Выпускная квалификационная работа
Подразделение: Кафедра английской филологии

РЕЗУЛЬТАТЫ

■ ОТЧЕТ О ПРОВЕРКЕ КОРРЕКТИРОВАЛСЯ: НИЖЕ ПРЕДСТАВЛЕНЫ РЕЗУЛЬТАТЫ ПРОВЕРКИ ДО КОРРЕКТИРОВКИ

СОВПАДЕНИЯ	8.03%	СОВПАДЕНИЯ	8.03%
ОРИГИНАЛЬНОСТЬ	90.94%	ОРИГИНАЛЬНОСТЬ	90.94%
ЦИТИРОВАНИЯ	1.03%	ЦИТИРОВАНИЯ	1.03%
САМОЦИТИРОВАНИЯ	0%	САМОЦИТИРОВАНИЯ	0%

ДАТА ПОСЛЕДНЕЙ ПРОВЕРКИ: 22.06.2024

ДАТА И ВРЕМЯ КОРРЕКТИРОВКИ: 22.06.2024 13:02

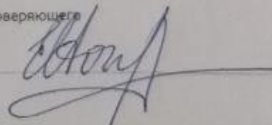
Структура документа: Проверенные разделы: содержание с.1, основная часть с.2-53

Модули поиска: Перефразирования по коллекции IEEE; ИПС Адилет; Переводные заимствования*; Шаблонные фразы; Публикации eLIBRARY; Кольцо вузов; Перефразирования по Интернету (EN); Публикации РГБ; Цитирование; Диссертации НББ; СПС ГАРАНТ: нормативно-правовая документация; СПС ГАРАНТ: аналитика; Перефразирования по коллекции издательства Wiley; Переводные заимствования по Интернету (EnRu); Коллекция НБУ; СМИ России и СНГ; Медицина; Издательство Wiley; Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в английском сегменте; Библиография; Патенты СССР, РФ, СНГ; Переводные заимствования IEEE; IEEE; Перефразирования по Интернету; Сводная коллекция ЭБС; Переводные заимствования издательства Wiley; Переводные заимствования по коллекции Интернет в русском сегменте;

Работу проверил: Штейнгарт Елена Анатольевна

ФИО проверяющего

Дата подписи:



Подпись проверяющего



Чтобы убедиться
в подлинности справки, используйте QR-код,
который содержит ссылку на отчет.

Ответ на вопрос, является ли обнаруженное заимствование
корректным, система оставляет на усмотрение проверяющего.
Предоставленная информация не подлежит использованию
в коммерческих целях.

СОГЛАСИЕ

на размещение текста выпускной квалификационной работы обучающегося
в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева

Я, Прозорова Анастасия Андреевна

разрешаю КГПУ им. В.П. Астафьева безвозмездно воспроизводить и размещать (доводить до всеобщего сведения) в полном объеме и по частям написанную мною в рамках выполнения основной профессиональной образовательной программы выпускную квалификационную работу бакалавра / специалиста / магистра / аспиранта

на тему: «Особенности английской разговорной речи и ее перевод на русский язык (на материале романа Харпер Ли «Убить пересмешника»)»

(далее – ВКР) в сети Интернет в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева, расположенной по адресу [http:// elib.kspu.ru](http://elib.kspu.ru), таким образом, чтобы любое лицо могло получить доступ к ВКР из любого места и в любое время по собственному выбору, в течение всего срока действия исключительного права на ВКР.

Я подтверждаю, что ВКР написана мною лично, в соответствии с правилами академической этики и не нарушает интеллектуальных прав иных лиц.

«14» мая 2024 г.
(дата)



(подпись)